

541

Mémorial



Memorial

du

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 30 mai 1914.

N° 33.

Samstag, 30. Mai 1914.

Arrêté du 27 mai 1914, concernant la police sanitaire du bétail.

Beschluß vom 27. Mai 1914, die Viehseuchenpolizei betreffend.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Nach Einricht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchen;

Considérant que la stomatite aphteuse n'est pas encore éteinte dans le canton de Grevenmacher, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Kanton Grevenmacher noch nicht erloschen ist, und daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verhinderung zu verhindern;

Vu l'art. 94, n° 10, de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la loi susdite;

Gelesen Art. 94, Nr. 10 des Groß. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desj. Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Arrête:

Beschleht:

Art. 1^{er}. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire à tenir à Grevenmacher, le 1^{er} juin 1914.

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Grevenmacher, am 1. Juni 1914 abzugehenden Jahrmartie Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch Groß. Beschluß vom 26. Juni 1913 in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgegebenen Strafen bestraft.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxembourg, le 27 mai 1914.

Luxemburg, den 27. Mai 1914.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Circulaire concernant la revision des listes électorales.

En exécution de l'art. 15 de la loi électorale du 13 juillet 1913, les collèges des bourgmestre et échevins feront publier, dans la première quinzaine du mois de juillet et dans la forme ordinaire des publications officielles, un avis portant invitation à tout citoyen de produire, avant le 1^{er} août, contre récépissé, les titres de ceux qui, n'étant pas inscrits sur les listes en vigueur, ont droit à l'électorat. Les mêmes collèges procéderont, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur résidence habituelle dans la commune, c'est-à-dire au lieu où ils habitent d'ordinaire avec leur famille (art. 16), sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste originale et en deux exemplaires pour copies, ainsi qu'un double des rôles des contributions et impositions communales certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales auront soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces cotisations, avec mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance,

Rundschreiben, betreffend die Revision der Wählerlisten.

Gemäß Art. 15 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 lassen die Schöffenkollegien in der ersten Hälfte des Monats Juli eine Bekanntmachung in der gewöhnlichen Form der amtlichen Verkündigungen veröffentlichen, wodurch die Bürger ersucht werden vor dem 1. August gegen Empfangschem die Belege derjenigen vorzulegen, die wahlberechtigt und noch nicht in die zu Recht bestehenden Listen eingetragen sind. Dieselben Schöffenkollegien schreiten vom 1. bis zum 14. August künftig, zur Revision der Listen derjenigen Bürger, die an dem erstgenannten Datum ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Gemeinde, d. h. an dem Orte haben, wo sie gewöhnlich mit ihrer Familie wohnen (Art. 16) und an der Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenkammer und des Gemeinderates teil zu nehmen, berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffenkollegien die nötigen Druckformulare und zwar eine Originalliste, zwei Exemplare zur Abchrift sowie ein vom Steuereinnahmer für richtig bescheinigtes und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuer- und Gemeindeauflagenrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Vornamen und Namen eines jeden Wählers gegenüber, alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehene Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er nicht Luxemburger von Geburt ist; der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlzensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, mit Erwähnung, gegebenenfalls, der Steuern, die dem Wähler auf Grund der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter, angerechnet werden, ohne

ainsi que de l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou belle-mère pour l'électorat communal.

De même que les années antérieures, les électeurs pour la Chambre des députés et ceux pour les conseils communaux ne seront plus inscrits dans deux colonnes distinctes, mais dans une seule colonne pour les deux degrés d'élection, sauf que les noms des électeurs communaux appelés au scrutin en vertu d'une délégation de leur mère respectivement belle-mère veuve (art. 10 de la loi électorale), seront inscrits dans la liste commune marqués d'un astérisque.

Comme déjà l'année dernière, nous attirons spécialement l'attention des administrations communales sur les modifications apportées à la législation antérieure en ce qui concerne les éléments complémentaires qui entreront désormais en ligne de compte pour la formation du cens électoral. L'article premier a ajouté, en effet, aux contributions antérieurement requises à ces fins les centimes additionnels de toute espèce perçus sur les contributions directes au profit ou pour compte des communes. Par conséquent, les nouvelles inscriptions comprendront tous ceux qui, en dehors des autres conditions exigées pour l'exercice de l'électorat actif, se trouvent dans le cas prévu par les art. 1^{er}, 5^o et 4 de la loi, c'est-à-dire ceux qui, en 1914, payent 10 fr. d'impôts, centimes additionnels compris, et qui, en 1913, ont payé la même somme.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur orthographique et autre dans les énonciations relatives aux noms de famille, prénoms, date de naissance, profession et domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la

qu'il en jouit, ainsi que la mention de la destination des biens par la mère ou belle-mère, et de l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou belle-mère pour l'électorat communal.

Wie in den vorhergehenden Jahren, werden die Wähler für die Kammer- und Gemeindevahlen nicht in zwei getrennten Spalten eingetragen, sondern in einer einzigen Spalte für die beiden Wählergattungen, mit dem Vorbehalt, daß die Namen der Gemeindevähler, die ausschließlich zu den Gemeindevahlen infolge einer Delegation ihrer verwitweten Mutter oder Schwiegermutter einberufen werden (Art. 10 des Wahlgesetzes), in der Liste durch ein Sternchen get. bezeichnet werden.

Wie bereits voriges Jahr, lenken wir besonders die Aufmerksamkeit der Gemeindeverwaltungen auf die an der früheren Gesetzgebung vorgenommenen Abänderungen in betreff der Ergänzungselemente, die künftighin für die Bildung des Wahlzensus zu berücksichtigen sind. Art. 1 hat nämlich zu den zu diesem Zwecke früher erforderlichen Steuern die Zuschlagcentimen jeder Art, die auf den direkten Steuern zu Gunsten oder für Rechnung der Gemeinden erhoben werden, hinzugefügt. Infolgedessen begreifen die neuen Einschreibungen alle diejenigen, die außer den andern für die Ausübung des Wahlrechtes erforderlichen Bedingungen sich in dem in den Art. 1, 5^o und 4 des Gesetzes vorgesehenen Falle befinden, d. h. diejenigen, die im Jahre 1914 10 Fr. Steuern einschließlich der Zuschlagcentimen bezahlen und im Jahre 1913 dieselbe Summe entrichtet haben.

Die Gemeindeverwaltungen mü.ßen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrtum (Schreibfehler u. a.) in den Angaben über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnsitz des Wählers zu vermeiden. Unangenehme Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder andern

confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

En outre, les listes sont à établir dans un ordre strictement alphabétique et lexicographique. Il a été constaté, en effet, que dans plusieurs communes les inscriptions faites en vertu de l'art. 15 de la loi électorale n'ont eu lieu qu'à la fin de la liste ou même ont été reportées sur la liste supplétive.

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14 août.

Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

« Arrêté la présente liste au nombre de... »
 » inscrits comme électeurs communaux et
 » de..... inscrits comme électeurs pour la
 » Chambre des députés.

« A....., le 14 août 1914.

» Le Collège des bourgmestre et échevins. »

La liste originale sera déposée à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal. Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu. L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant les tribunaux si elle n'a été préalablement soumise au collège échevinal avec toutes les pièces justificatives.

Tout en rappelant, d'une part, aux administrations communales les devoirs qui, en exécution de la loi du 5 décembre 1911, leur incombent en ce qui concerne l'inscription des réha-

Wählers sondern setzen auch den mit unrichtigen Namen und Vornamen eingetragenen Wähler gelegentlich der Wahl der Gefahr aus, von der Beteiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Außerdem sind die Listen in strenger alphabetischer und lexikographischer Ordnung aufzustellen. Es ist nämlich festgestellt worden, daß in mehreren Gemeinden die in Gemäßheit des Art. 15 des Wahlgesetzes vorzunehmenden Einschreibungen am Schlusse der Liste oder sogar auf die Ergänzungsliste eingetragen wurden.

Die Originalliste wird vorläufig am 14. August festgesetzt.

Die Feststellung lautet:

„Gegenwärtige Liste ist auf ein-
 „geschriebene Gemeindegewähler und auf
 „Kammerwähler festgesetzt.“

„Zu....., am 14. August 1914.

„Das Kollegium der Bürgermeister und Schöffen.“

Die Originalliste wird auf dem Gemeindeekretariate oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt. Diese Hinterlegung wird am 15. August den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben erbracht werden, alle Einprüche, zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffenskollegium am 30. August spätestens und für jeden Wähler getrennt zur Kenntnis zu bringen. In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch bezweckend die Eintragung eines Wählers in die Liste vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffenskollegium mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Den Gemeindeverwaltungen werden andurch die Pflichten in Erinnerung gebracht die ihnen gemäß Gesetz vom 5. Dezember 1911 in Bezug auf die Eintragung der Rehabilitierten in die

hilités sur les listes électorales, devoirs tracés dans la circulaire du 11 janvier 1912, publiée au *Mémorial* de 1912, p. 25, nous tenons encore à les rendre attentives, d'autre part, que le Parquet général leur enverra déjà vers la fin du mois de juillet une communication énonciative des condamnations définitives, emportant perte des droits politiques, qui auraient été portées à charge d'habitants de la commune depuis le 15 octobre de l'année écoulée, date ayant mis fin au droit de recours des commissaires de district contre les listes définitivement fermées dès le 10 septembre. De même, le Parquet général signalera aux administrations communales les condamnations de ce genre qui seraient devenues définitives depuis l'information collective jusqu'au 14 août.

En même temps que les envois aux communes, des duplicata de ces avis seront par le Parquet général adressés aux commissaires de district à qui, en outre, il sera donné connaissance de toute condamnation entraînant déchéance électorale et prononcée définitivement depuis le 14 août jusqu'au 15 octobre contre un Luxembourgeois domicilié dans une des communes de leur ressort.

Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être faites séparément et par écrit, à moins que le réclamant ne déclare être dans l'impossibilité d'écrire. En ce cas, la réclamation peut être faite verbalement. La réception des réclamations, tant écrites que verbales, ainsi que le dépôt en auront lieu d'après la manière déterminée par l'art. 21 de la loi.

Le 10 septembre au plus tard, les collèges des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège et après avoir entendu les parties ou leurs mandataires s'ils se présentent. Une décision motivée est

Wählerlisten obliegen und die in dem Rundschreiben vom 11. Januar 1912 (*Memorial* 1912, S. 25) des näheren bestimmt sind. Ferner werden sie darauf aufmerksam gemacht, daß die Generalstaatsanwaltschaft ihnen bereits gegen Ende Juli ein Verzeichnis der Gemeindeangehörigen aufstellen wird, die seit dem 15. Oktober des verflossenen Jahres, d. h. seit dem Tage an dem das Berufungsrecht der Distriktskommissare gegen die am 10. September endgültig abgeschlossenen Wählerlisten erloschen, zu einer den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehenden Strafe verurteilt worden sind. Desgleichen wird ihnen ein Ergänzungsverzeichnis der seither bis zum 14. August ergangenen, rechtskräftig gewordenen Beurteilungen dieser Art zugehen.

Gleichzeitig erhalten die Distriktskommissare seitens der Generalstaatsanwaltschaft Abschrift der in Rede stehenden Verzeichnisse sowie Mitteilung aller vom 14. August bis zum 15. Oktober über die Gemeindeangehörigen ihres Distrikts unwiderruflich verhängten und den Verlust des Wahlrechtes bewirkenden Strafen.

Die Einsprüche bezweckend die Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler besonders und schriftlich eingebracht werden, es sei denn daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt. In diesem Falle kann der Einspruch mündlich geschehen. Die Entgegennahme sowohl der schriftlichen wie der mündlichen Einsprüche, sowie deren Hinterlegung geschehen auf die in Art. 21 des Gesetzes vorgeschriebene Weise.

Die Schöffenkolegien müssen am 10. September spätestens, in öffentlicher Sitzung, auf den Bericht eines Mitgliedes des Kollegiums und nach Anhörung der Parteien oder ihrer Bevollmächtigten, sofern sie erschienen sind, über alle Anträge entscheiden. Für jede Angelegenheit

rendue séparément sur chaque affaire et sera inscrite dans un registre spécial. Le rôle des réclamations introduites est affiché au moins un jour d'avance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

Les listes seront clôturées définitivement le 10 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale que sur les deux copies à faire.

« La liste ci-dessus, qui a été publiée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien contre laquelle il a été formé réclamations quant aux électeurs communaux et réclamations quant aux électeurs pour la Chambre des députés), est définitivement close et arrêtée au nombre de inscrits comme électeurs communaux et de inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

» A, le 10 septembre 1914. »

» Le Collège des bourgmestres et échevins. »

Une liste supplémentaire des électeurs nouvellement inscrits est dressée dans la même forme que les listes provisoires. Elle mentionne, par ordre alphabétique, les noms et prénoms des électeurs rayés; elle est déposée à l'inspection du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1^{er} au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 10 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes; le collège échevinal n'est pas

wird eine besondere, begründete Entscheidung getroffen; sie wird in ein eigens dazu bestimmtes Buch eingetragen. Die Liste der eingebrachten Einsprüche wird wenigstens einen Tag zum Voraus auf dem Gemeindefretariate angeschlagen, wo jedermann Einsicht und Abschrift davon nehmen kann

Am 10. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgender Bescheinigung, die sowohl auf die angeschlagene Originalliste als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt:

„Obige Liste, die vom 15 August bis zum 30. desselben Monats einschließlich veröffentlicht war und gegen die kein Einspruch erhoben worden ist (oder gegen welche Einsprüche in bezug auf die Gemeindegewähler und in bezug auf die Kammergewähler erhoben worden sind), ist endgültig abgeschlossen und auf eingetragene Gemeindegewähler und eingetragene Kammergewähler festgesetzt.

„Zu, den 10. September 1914.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen“

Eine Ergänzungsliste der neu eingeschriebenen Wähler wird in der für die vorläufigen Listen üblichen Form aufgestellt. Die Namen und Vornamen der gestrichenen Wähler werden darin in alphabetischer Reihenfolge verzeichnet; die Liste liegt zugleich mit den vorläufigen Listen vom 10. bis zum 20. September auf dem Gemeindefretariate zur öffentlichen Einsicht auf. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zur öffentlichen Kenntnis.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 10. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage der Veröffentlichung der Listen ab, zuge-

tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification, et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collègue échevinal (art. 32).

Le 11 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 11 septembre au 15 octobre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que

stellt werden; die Einschreibeweigerung braucht das Schöffentollegium den Interessenten nicht zuzustellen.

Diese Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung aushändigen läßt oder die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir pochen umso mehr auf Beachtung dieser 48stündigen Frist, als bei zu später Anzeige die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tage vom Tage der Anzeige ab noch zulässig ist, und bei gänzlicher Veräumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffentollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann. (Art. 32.)

Am 11. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, sowie die sämtlichen in Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distriktskommissar emsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wählern, oder gegen Zuteilung von Steuern hat vom 11. September bis zum 15. Oktober zu geschehen; die Kassationsberufung gegen die Entscheidungen des Gerichtes muß innerhalb zwanzig Tage nach erlassenen Urteil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalles.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktskommissare von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mitteilung der Angaben, die zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind. An demselben Tage übermitteln die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde erlassen worden sind. Auf Sicht dieser Urteile, Erkenntnisse und Angaben

les commissaires de district et les administrations communales auront à rectifier les listes électorales avant le 1^{er} mai 1915, date à partir de laquelle les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 10 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement.

Tous ceux qui sont appelés à concourir au travail de révision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement toutes les prescriptions et formalités prévues par la loi.

Luxembourg, le 26 mai 1914.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Avis. — Service sanitaire.

Pour l'année courante, les vaccinations auront lieu du 15 au 23 juin prochain.

La lymphé nécessaire aux vaccinations sera envoyée aux vaccinateurs dans les premiers jours.

MM. les vaccinateurs informeront les bourgmestres et les médecins-inspecteurs respectifs des jours et heures où ils procéderont à la vaccination et à la seconde visite. MM. les bourgmestres désigneront aux vaccinateurs le local approprié aux vaccinations; ils sont invités à s'acquitter consciencieusement — lors des opérations vaccinales — de la mission qui leur est conférée par l'arrêté r.-g.-d. du 25 avril 1856 sur la vaccine, notamment par l'art. 9, qui dispose comme suit:

« Le bourgmestre ou son délégué fera l'appel nominal de tous les enfants. — En cas d'absence de l'un ou de plusieurs d'entre eux, il se rendra avec le vaccinateur dans

haben die Districtskommissare und die Gemeindeverwaltungen die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1915, von welchem Tage an die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen werden.

Eine Abchrift der endgültig am 10. September festgestellten und eventuell durch den Districtskommissar berichtigten Liste wird durch letzteren der Regierung übermacht.

Alle Personen, die an die Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung aller durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Förmlichkeiten.

Luxemburg, den 26. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

*Der General-Direktor des Innern,
Braun.*

Bekanntmachung. — Sanitätsdienst.

Fürs laufende Jahr finden die Schutzpockenimpfungen vom 15. bis 23. Juni statt.

Die benötigte Lymphé wird den Impfarzten in den ersten Tagen zugehen.

Die Impfarzte teilen den Bürgermeistern und Sanitätsinspektoren Tag und Stunde der Impfung und der Revision mit. Die Bürgermeister, die den Impfarzten ein geeignetes Local für die Impfung bereit stellen, sind ersucht, gelegentlich der Impfung die Vorschriften des vgl. Groß. Beschlusses vom 25. April 1856, über das Impfwesen, und besonders die durch den Art. 9 vorgesehene Verfügung, welche nachstehenden Wortlaut hat, genau zu befolgen:

„Der Bürgermeister, oder sein Stellvertreter hat alle Kinder namentlich aufzurufen.

„Im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Kinder begibt sich derselbe mit dem

» la demeure des parents ou tuteurs, afin
» d'apprendre la raison de leur absence, et
» dans le cas où cette cause ne serait pas
» fondée, de les convaincre, par tous les
» moyens possibles, d'accepter les bienfaits de
» la vaccine. »

Ils devront encore être présents à la seconde
visite, afin de signer avec le médecin-vaccin-
nateur les certificats à délivrer à chacun des
enfants vaccinés avec succès.

Les administrations communales informeront
individuellement, par des avis écrits ou im-
primés, les parents ou tuteurs des jours et
heures fixés pour la vaccination: ils feront
connaître le plus tôt possible aux vaccina-
teurs le nombre des enfants à vacciner.

Les vaccinateurs feront savoir au directeur
du Laboratoire pratique de bactériologie le
nombre exact des enfants à vacciner dans
leur ressort.

Ils adresseront le résumé synoptique de
leurs opérations et leur rapport, avant le 1^{er}
octobre le plus tard, aux médecins-inspecteurs,
qui feront parvenir ces pièces, avec leurs
observations éventuelles, au Collège médicale

Luxembourg, le 29 mai 1914.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 26 mars 1914, le conseil
communal de Boulaide a modifié le règlement
de police sur la conduite d'eau existant dans
la section chef-lieu. — La dite modification a
été dûment publiée.

Luxembourg, le 28 mai 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

„Impfarzt in die Wohnung der Eltern oder
„Vormünder, um den Grund der Abwesenheit
„zu erfahren und sie, wenn dieser Grund un-
„zulässig ist, durch alle möglichen Mittel zu be-
„wegen, die Wohltat der Impfung anzunehmen.“

Sie müssen ebenfalls bei dem zweiten Besuche
zugegen sein, um zugleich mit dem Impf-
arzt den Impfschein für die Impflinge zu unter-
zeichnen.

Die Gemeindeverwaltungen werden die Eltern
oder Vormünder der Impflinge durch geschrie-
bene oder gedruckte Einladungen vom Impf-
termin einzeln in Kenntnis setzen u. sowie bald-
möglichst den Impfarzten die Zahl der zu
impfenden Kinder anzeigen.

Die Impfarzte werden dem Director des
praktischen bakteriologischen Laboratoriums die
genaue Zahl der in ihrem Bezirk zu impfenden
Kinder mitteilen.

Spätestens vor dem 1. Oktober senden sie
ein übersichtliches Verzeichnis der vorgenom-
menen Impfungen nebst Bericht an den zustän-
digen Sanitätsinspektor, der diese Schriftstücke
mit seinen etwaigen Bemerkungen dem Medi-
zinalcollegium übermittelt.

Luxemburg, den 29. Mai 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
C. de Waha.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 26. März 1914 hat
der Gemeinderat von Bauschleiden das in dieser
Sektion über die Wasserleitung bestehende Po-
liceireglement abgeändert. — Besagte Abände-
rung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 28. Mai 1914.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications ci-après, apportées aux statuts de la caisse régionale de maladie à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 3 mai 1914, ont été approuvées.

Art. 13, Ziffer 3, ist abgeändert wie folgt: « Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom Tage nach dem Tage der Erkrankung ab, jedoch nur, wenn dieselbe *ausschließlich des Tages der Erkrankung* wenigstens drei Tage dauert » usw. . . .

Art. 59. « Die Rechnungs- und Kassenführung wird unter Beachtung der Vorschriften des Krankenversicherungsgesetzes, der von der Regierung auf Grund des Art. 37 des Gesetzes erlassenen Anordnungen und der Bestimmungen dieses Statuts, sowie nach Maßgabe der vom Vorstände und der Generalversammlung gefaßten Beschlüsse von einem Bürovorsteher, sowie den sonst zur Erledigung der Geschäfte erforderlichen Beamten und Hilfsarbeitern wahrgenommen, welche vom Vorstände unter Vorbehalt einer Kündigungsfrist von mindestens 3 Monaten angestellt werden. Dieselben brauchen nicht Mitglied der Kasse zu sein. »

Art. 66, Absatz 1, erhält folgenden Wortlaut: « Die Kasse kann zu jeder Zeit, mindestens aber dreimal im Jahre durch den Vorsitzenden des Vorstandes oder ein anderes von ihm delegiertes Vorstandsmitglied unter Zuziehung eines den Arbeitgebern und eines den Kassennmitgliedern angehörenden Vorstandsmitgliedes geprüft werden. »

Luxembourg, le 27 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour la modification apportée à l'art. 8 des statuts de la caisse de maladie de la « Société anonyme d'Ougrée-Marihaye », Division de Rodange, à Rodange, par décision de l'assemblée générale du 9 mai 1914, a été approuvée.

Il est ajouté à l'art. 8 des statuts la disposition suivante:

« Tout membre déclaré malade est tenu de donner suite à la réquisition lui adressée par la caisse de se faire visiter par le médecin de confiance. S'il refuse ou n'églice de se conformer à cette réquisition, il perd immédiatement tout droit au secours pécuniaire prévu par les statuts. Dans le cas où son état de santé ne lui permettrait pas de sortir, le membre est tenu d'en informer sans retard le bureau de la caisse. La visite de contrôle aura lieu alors chez lui en son domicile.

En cas de désaccord entre l'avis du médecin-contrôleur et celui du médecin traitant, c'est le premier qui l'emporte. Toutefois la caisse peut consulter encore un troisième médecin ou ordonner le traitement à l'hôpital. »

Luxembourg, le 27 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 3. Mai 1914 am Statut der Bezirkskrankenkasse zu Luxemburg vorgenommene, Abänderungen genehmigt worden.

ausschließlich des Tages der Erkrankung wenigstens

Luxembourg, den 27. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, durch die Generalversammlung vom 9. Mai 1914 an Art. 8 des Statuts der Krankenkasse der « Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange », zu Rodingen vorgenommene, Abänderung genehmigt worden

Luxembourg, den 27. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications ci-après apportées aux statuts de la caisse de maladie « des chemins de fer secondaires luxembourgeois » à Luxembourg, par décision de l'assemblée générale du 26 avril 1914, sont approuvées.

Art. 5, II. ist abgeändert wie folgt: « Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach dem Tage der Erkrankung ab, für jeden *Kalendertag* ein Krankengeld... »

Art. 14 erhält folgenden Zusatz: « Die Beiträge sind für jeden *Kalendertag*, einschließlich der Sonn- und Feiertage, zu leisten. »

Luxembourg, le 27 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Bourses d'études.

L'une des bourses d'études de la fondation *Reisen* est vacante à partir du 1^{er} avril dernier.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour les 1^{er} juillet prochain au plus tard.

Luxembourg, le 23 mai 1914.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêtés du soussigné en date de ce jour, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation: 1^o à Mœsdorf, aux lieux dits « In der Rod-Ierd », « In den Echen », etc.; 2^o à Beringen, aux lieux dits « In der Rod-Ierd », « Roschtgrund », etc.; 3^o à Bous, au lieu dit « In Redelingen », ont été autorisées.

Ces arrêtés, ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Mersch, resp. de Bous.

Luxembourg, le 23 mai 1914.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 26. April 1914 am Statut der Krankenkasse der „Luxemburger Sekundärbahnen“ vorgenommene Abänderungen genehmigt worden.

Art. 5, II. ist abgeändert wie folgt: « Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach dem Tage der Erkrankung ab, für jeden *Kalendertag* ein Krankengeld... »

Art. 14 erhält folgenden Zusatz: « Die Beiträge sind für jeden *Kalendertag*, einschließlich der Sonn- und Feiertage, zu leisten. »

Luxembourg, den 27. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Studienbörse der Stiftung *Meijen* ist vom 1. April lezt hin ab, fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten mir ihre Gesuche nebst Belegstücken bis zum 1. Juli spätestens zukommen zu lassen.

Luxembourg, den 23. Mai 1914.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom heutigen Tage, sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen: 1. zu Mœsdorf, Orte genannt „In der Rod-Ierd“, „In den Echen“ usw.; 2. zu Beringen, Orte genannt „In der Rod-Ierd“, „Roschtgrund“ usw.; 3. zu Bous, Ort genannt „In Redelingen“, ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsaktien sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Mersch, bezw. von Bous hinterlegt.

Luxembourg, den 23. Mai 1914.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Règlement communal.

En séance du 14 février 1914, le conseil communal d'Esch-s.-Alz. a modifié le règlement sur le cimetière existant dans cette commune. — Les dites modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 20 mai 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Service des autobus.

A partir du 1^{er} mai 1914, les heures de départ et d'arrivée du premier voyage du matin du service automobile de Dippach-station à Cap-station resp. Mamer-station, ont été modifiées comme suit:

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 14. Februar 1914 hat der Gemeinderat von Esch a. d. Alz. das in dieser Gemeinde über den Kirchhof bestehende Reglement abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20. Mai 1914.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Kraftwagendienst.

Vom 1. Mai 1914 ab sind die Fahrzeiten der ersten Morgenreise des Kraftwagendienstes von Dippach-Station nach Cap-Station bzw. Mamer-Station, folgendermaßen abgeändert:

Anschluß 7.39 von Luxemburg.

Dippach-Station und Post.	Abf.	7.45
Kreuzweg nach Bettingen (fakultatif).	↓	—
Dippach-Dorf, Café Grollinger		7.54
— Café Schroeder		7.56
Dippach-Barrière (fakultatif).		—
Dahlem, Café Vve Häck.		8.07
— Café Schambourg.		8.08
Garnich, Café Paquet		8.14 ³⁾
Windhof (Kreuzpunkt)		8.26
Cap, Café Vve Meyers bzw. Hastert		8.34
Cap-Station.	Ank.	8.40

Anschlüsse

{ 8.45 nach Luxemburg.
9.19 nach Arlon.

Garnich, Café Rotty.	Abf.	8.14 ⁴⁾
Holzern, Molkerei	↓	8.26
— Café Brandeburger		8.29
Mamer-Station	Ank.	8.38

Anschlüsse

{ 8.50 nach Luxemburg.
9.14 nach Arlon.

Luxembourg, le 22 mai 1914.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Luxemburg, den 22. Mai 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

³⁾ Sonntags, Dienstags, Donnerstags und Freitags von Garnich über Windhof nach Cap. — ⁴⁾ Montags, Mittwochs und Samstags von Garnich über Holzern nach Mamer.